

11/12/1947  
 23 47 1 2  
 # 40 00  
 15 00  
 15 00

Paid June 30 - 1947

July 25 - 1947  
 per car fee

\$ 200.00

on Sp. Inductio

1/20/47 - 1/20/47  
 1/20/47 - 1/20/47  
 1/20/47 - 1/20/47

Box # 195 - 20 - 47  
 20 - 47

Box 1 - 20 - 47 - 20 375

6-30-47

4-24-47

Report for (signature)

7/20/47 - 7/20/47

Report



Portany Grusze list  
od Kompanii

Dnia 15 sierpnia, 1947 roku.

Mr. Stanley Gruszka  
56 North Bridge Street  
Holyoke, Mass.

Szanowny Panie Gruszka:

Napisaliśmy dwa listy do Gdynia-America Linji  
w sprawie \$25.00 które Pan mówił że było płacone za  
szyfkartę dla Louis Henryka Gawron, i kompania nam  
odpisała że dobrze zbadała ich rekordy, i że oni nie  
mają żadnego rekordu że otrzymali \$25. ponad kosztem  
szyfkarty jaki oni Panu zwrócili parę tygodni temu.

Prawdopodobnie, agent sobie policzył te pieniądze  
za swoją robotę, gdyż kompania okrętowa sprawiedliwie  
i gdyby jej było wysłane, to by pieniądze zwróciła.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j



6  
x

August 9, 1947

Gdynia-America Line, Inc.  
32 Pearl Street  
New York, N. Y.

Gentlemen:

Re: Prepaid Ticket No. 127337/20467  
Louis Henry Gawron

On June 25th we wrote your office relative to cancellation of the above-numbered Prepaid Ticket. We have received the refund for the same, but the purchaser claims that he has paid an additional Twenty-five (\$25.00) Dollars besides the One Hundred Twenty-seven Dollars, 90 Cents (\$127.90) for the ticket to the agent.

Would you be kind enough to check your files on this case, and see if you have any record of the additional amount paid you? Awaiting your reply, we remain

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j



July 3, 1947

Gdynia-America Line, Inc.  
32 Pearl Street  
New York, N. Y.

Gentlemen:

Re: Prepaid Ticket No. 127537/20467  
Louis Henry Gawron

We are returning Application for Cancellation of the  
above-numbered Prepaid Ticket, signed by the Purchaser, Mr.  
Stanley Gruszka.

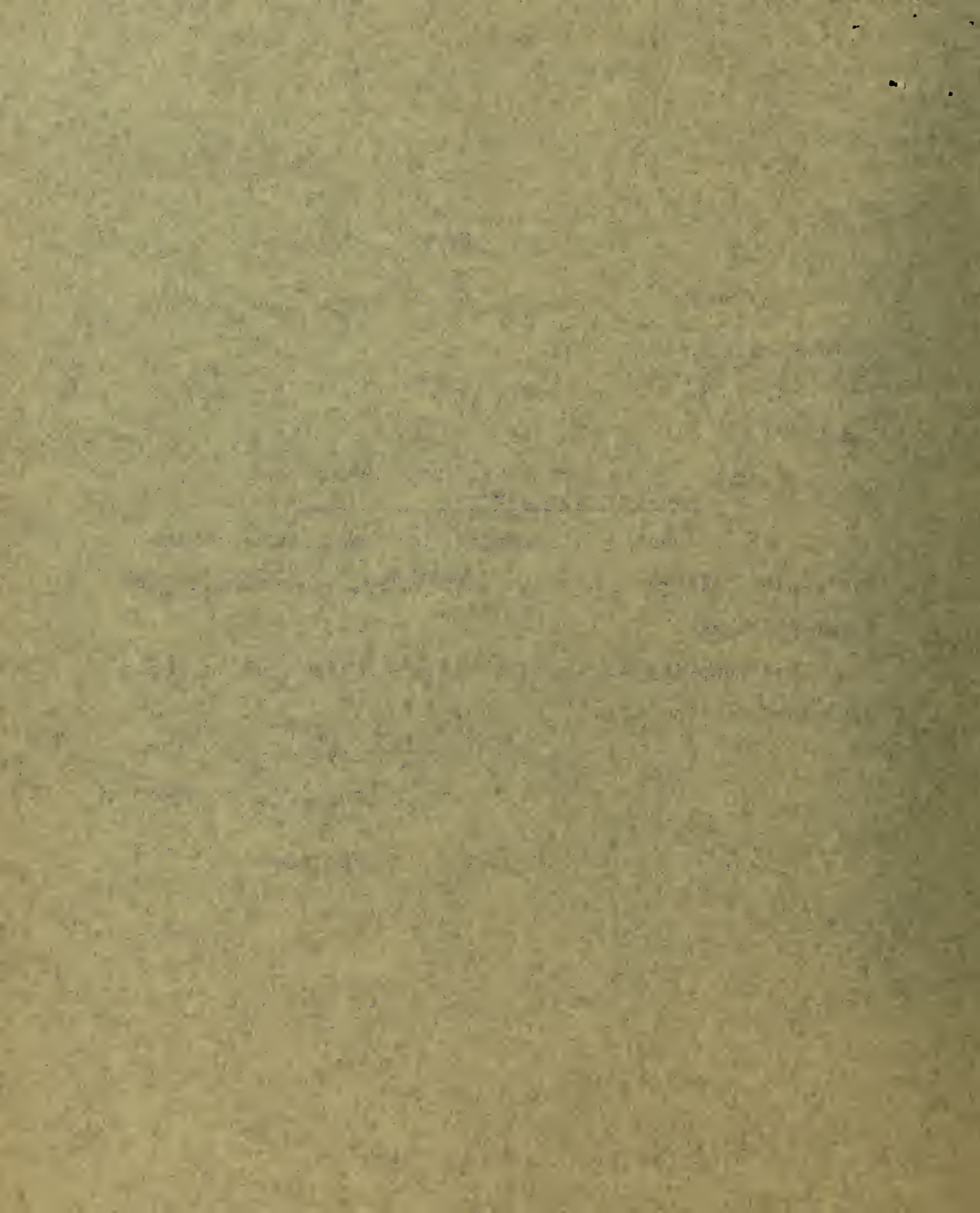
Upon checking your office abroad, kindly send us check  
as refund for the same.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j



# GDYNIA AMERICA LINE

*Gdynia America Shipping Lines Ltd.*

GDYNIA AMERICA LINE, INC.



GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET  
NEW YORK 4, N. Y.

June 30, 1947

Chicopee Bankers Corporation  
224 Exchange Street  
Chicopee, Mass.

Gentlemen:

Re: PPD. 127337/20467  
LOUIS HENRY GAWRON

We have for acknowledgment your letter of June 25th enclosing the purchaser's receipt and notice to passengers portions of the above prepaid ticket for cancellation and refund.

Would you kindly have the purchaser complete and sign the enclosed Application for Cancellation and upon our receipt of same, refund will be made in due course.

Very truly yours,  
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.

NOT RECORDED FILED

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

June 25, 1947

Gdynia America Line, Inc.  
32 Pearl Street  
New York, N.Y.

Gentlemen:

127337

Re: Prepaid Ticket No. 20467, Louiss Henry  
Gawron

---

Enclosing Purchaser's Receipt and Notice to Passenger's  
copy of the above-numbered Prepaid Ticket for Cancellation.

In addition to paying the One Hundred Twenty-seven Dollars,  
90 Cents (\$127.90), the purchaser paid an additional Twenty-five  
(\$25.00) Dollars, but the purchaser cannot find the receipt at  
the present time.

Awaiting the receipt of the cancellation application, we  
remain

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j



Form 2865

Post Office Department, United States of America  
*Administration des Postes des États-Unis d'Amérique*

(To be filled in by the office of origin)  
(*A remplir par le bureau d'origine*)

Registered article (---) (1) (2) **LETTER**

*Envoi recommandé*

Parcel insured for \$ --- (2)

*Colis avec valeur déclarée de*

Mailed at the post office of **CHICOPEE,**  
déposé au bureau de poste de **MASS.**

on **Sunday 30<sup>th</sup> 19<sup>19</sup>** under No. **375**

Mailed by **M. Felix Furtek**  
*expédié par M*

and addressed to **M. L. Furtek**  
*et adressé à M*  
at **Konice, Poland**

<sup>1</sup> Indicate in the parenthesis the nature of the article  
*Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).*

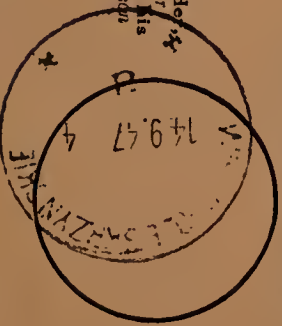
<sup>2</sup> Strike out the indications not applicable.  
*Biffer les indications inutiles.*

Return Receipt

*Avis de réception*

Postmark of the office returning the receipt  
*Timbre du bureau renvoyant l'avis*

(To be filled in by the sender)  
(*A remplir par le pétiteur*)  
who will indicate below his  
qui mentionnera ci-dessous son  
complete address)  
*adresse complète*)



M **FELIX FURTEK**

M **226 EXCHANGE ST.**

*(Street and number)*  
*(Rue et numéro)*

at **CHICOPEE, MASS.**

*(Place of destination, in large characters)*  
*(Lieu de destination, en gros caractères)*

**UNITED STATES OF AMERICA**  
*États-Unis d'Amérique*

**POSTAL SERVICE**  
*Service des postes*

The undersigned declares that the article described on the other side was duly delivered  
Le soussigné déclare que l'envoi mentionné d'autre part a été dûment livré

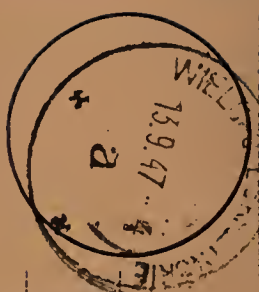
on \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_

SIGNATURE

Postmark of the office of destination  
Timbre du bureau destinataire

of the addressee:  
du destinataire:

of the agent of the office of destination  
de l'agent du bureau destinataire



*Griffiths*

*Griffiths*

This receipt must be signed by the addressee, or, if the regulations of the country of destination so provide, by  
Cet avis doit être signé par le destinataire, ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire  
the agent of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.  
et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE

6-11654

*Chas. G. Griffiths*

Mr. Ludwik Gruszka  
wieś Konice  
poczta Wielopole Skrzyńskie  
powiat Dębica  
Małopolska; Poland

28 lipca, 1947 roku

p. Stanley Gruszka, brata Pana, z Holyoke, Mass.

we Warszawie

Dwie

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Dwie

Dwie

Cztery kopje Poświadczenie z dwóch banków

p. p.

Gruszka

P.S. Pan jednak należał będzie do kwoty która na Polskę jest mała, i dlatego niech Pan się nie niecierpliwi gdy Konsul Amerykański, napisze do Pana dopiero za kilka miesięcy.



Affidavit of Support

UNITED STATES OF AMERICA

State of...Massachusetts  
County of...Hampden

S. S.

Prepaid Ticket No.....

I, Stanley Graszka, residing at 56 North Bridge St.,  
(City) Holyoke, (State) Mass. (Street Address)

1. (a) That I was born a citizen of the United States on: (b) That I was naturalized a citizen of the United States on: (c) That I declared my intention of becoming a citizen of the United States on:
- Date: April 20, 1944 In the City of Holyoke, Mass. (City) (County) (State) number of my certificate being 6236055 issued by District Court of Holyoke, Mass. (Court)
2. That I am 52 years of age and have resided in the United States since 1913.
3. That the undermentioned alien(s) desire(s) to come to the United States because he wishes to join his relatives in the United States. (State reasons fully)
4. That the financial status of the alien(s) is support, at present time. (State whether or not the applicant is dependent on you for support)
5. That my regular occupation is Owner of grocery and meat market (Name and address of firm) 56 North Bridge St Holyoke, Mass. My average weekly earnings amount to \$100/
6. My other assets are as follows:
- (a) Bank account \$13,182.37/ (b) Insurance: Total cash surrender value of policy(ies) \$410./
- (c) Real Estate \$12,350/ assessed valuation: 5 bldgs present value \$4500/
- Yearly income from rentals of Real Estate \$2000/ and that the encumbrance on said property, if any, amounts to \$500/
- (d) Stocks and bonds \$11,850/0. \$ sav. Bonds, maturity value; furniture 5000; automo- 5000/
7. That my present dependents consist of wife, Katherine, age 32 years; one child, age 15 yrs.
8. That it is my intention and desire to have my relatives whose names appear below, at present residing at:

wiesz Kenice, poczta Wielopole (Give complete address) powiat Debica, Makopolski, Poland

come and remain with me in the United States until such time as they may become self-supporting.

Name of Alien(s)	Sex	Date of Birth	Country of Birth	Occupation	Relationship to Deponent
Ludwik Graszka	male	1899 July 17	Poland	Farmer, and	brother

REMARKS:

That I am willing and able to receive, maintain, support and be responsible for the alien(s) mentioned above while they remain in the United States, and hereby assume such obligations, guaranteeing that none of them will at any time become a burden on the United States or on any State, County, City, Village or Municipality of the United States; and that any who are under sixteen years of age will be sent to day school at least until they are sixteen years old and will not be put to work unsuited to their years.

That the above mentioned relatives are in good health and physical condition and are mentally sound, to the best of my knowledge and belief.

That I am and always have been a law-abiding resident and have not at any time been threatened with or arrested for any crime or misdemeanor, that I do not belong to nor am I in any way connected with any group or organization whose principles are contrary to organized government, nor do the above mentioned relatives, to the best of my knowledge and belief, belong to any such organization, nor have they ever been convicted of any crime involving moral turpitude.

Deponent Further States, That this affidavit is made by him for the purpose of inducing the American Consul to issue visas to the above mentioned relatives and the Immigration Authorities to admit said relatives into the United States.

I the undersigned, wife of the deponent, will maintain and support the above-mentioned aliens jointly with my husband.

Stanley Graszka (Signature of Deponent)

Subscribed and sworn to before me a Notary Public, in and for said County, this July 47, day of A.D. 1947.

Notary Public

My Commission expires Dec. 8, 1950.



BOARD OF ASSESSORS



CITY OF  
HOLYOKE  
MASSACHUSETTS

June 26, 1947

To Whom It May Concern:

This is to certify that Katarzyna Gruszka is the owner of record as of January 1, 1947 of property at 56 North Bridge Street corner of Ely Street which is assessed for \$2,000.00 and was purchased June 5, 1924; Stanley Gruszka and Katarzyna Gruszka are the owners of record as of January 1, 1947 of the property at 54 North Bridge Street, assessed at \$3,150.00, which was purchased December 1, 1945, also they are the owners of record as of January 1, 1947 of the property at 32-38 Lyman Street corner of North Bridge Street, assessed at \$7,200.00 which was purchased November 30, 1940.

Very truly yours

BOARD OF ASSESSORS

*Henry M. LaFontaine*

Henry M. LaFontaine,  
Chairman

ed

2000  
3150  
7200  
12,350



COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

Hampden, ss:

City of Chicopee.  
June 30, 1947

I the undersigned Stanley Gruszka, 56 North Bridge St., Holyoke, Massachusetts hereby certify that I am owner of the following-numbered United States Savings Bonds:

Q2109818E	\$25/	D2885380E	\$500/
Q296452722E	\$25/	D6689234E	\$500/
L1125235E	\$50/	M3209500E	\$1000/
L1760449E	\$50/	M3213574E	\$1000/
C8003841E	\$100/	M6452884E	\$1000/
C8003842E	\$100/	M5651913E	\$1000/
C53262644E	\$100/	M4569723E	\$1000/
C8003828E	\$100/	M3019075E	\$1000/
C8003829E	\$100/	M3729509E	\$1000/
C8003843E	\$100/		
C2150691E	\$100/		
C4647516E	\$100/		
C8803844E	\$100/		
C5279277E	\$100/		
C5279276E	\$100/		
C53262645E	\$100/		
D3340537E	\$500/		
D6689235E	\$500/		
D1805080E	\$500/		
D2885155E	\$500/		

The maturity value of the above-numbered bonds is \$11,350/

Stanley Gruszka

Subscribed and sworn to before me, a Notary Public, this 30th day of June, 1947.

\_\_\_\_\_  
Notary Public.

My comm. exp. Dec.8,1950.



Affidavit of Support

Total \$40.00  
6-21-12 \$15.00  
25.00

UNITED STATES OF AMERICA

State of..... S. S.

Prepaid Ticket No.....

County of.....

I, Stanley Gruszka residing at 56 North Bridge St.  
(Name) (Street Address)  
Halyok (City) Mass (State) being duly sworn depose and say:

1. (a) That I was born a citizen of the United States on: (b) That I was naturalized a citizen of the United States on: (c) That I declared my intention of becoming a citizen of the United States on:
- Date.....In the Date.....In the Date.....In the
- (Date) (City) (County) (City) (County)
- City of..... number (City) (County)
- County of..... (State) (State)
- State of..... of my certificate being..... of my certificate being.....
- issued by..... issued by.....
- (Court) (Court)

2. That I am 52 years of age and have resided in the United States since 1918
3. That the undermentioned alien(s) desire(s) to come to the United States because.....
- (State reasons fully)

4. That the financial status of the alien(s) is.....
- (State whether or not the applicant is dependent on you for support)

5. That my regular occupation is.....
- (Name and address of firm)

My average weekly earnings amount to \$.....

6. My other assets are as follows:

(a) Bank account \$400 (b) Insurance: Total cash surrender value of policy(ies) \$410.00

(c) Real Estate \$31 Houses Market \$25,000

Yearly income from rentals of Real Estate \$2,600 and that the encumbrance on said property, if any, amounts to \$4,500

(d) Stocks and bonds \$yes Furniture \$3,000; auto 1938 Buick 1200

7. That my present dependents consist of wife Kata Gruszka age 52; one child 15 age.
- (Names and ages)

8. That it is my intention and desire to have my relatives whose names appear below, at present residing at:
- Wiesi Kowicz, Jozef Wlodzyslaw Skryniak, Jozef
- (Give complete address)
- Helena Wlodzyslaw Poland

come and remain with me in the United States until such time as they may become self-supporting.

Name of Alien(s)	Sex	Date of Birth	Country of Birth	Occupation	Relationship to Deponent
Wlodzyslaw Gruszka	m	11-11-1883	Poland	Farmer	brother

REMARKS: 8036.00

5145.83-4

That I am willing and able to maintain, support and be responsible for the alien(s) mentioned above while they remain in the United States, and hereby assume such obligations, guaranteeing that none of them will at any time become a burden on the United States or on any State, County, City, Village or Municipality of the United States; and that any who are under sixteen years of age will be sent to day school at least until they are sixteen years old and will not be put to work unsuited to their years.

That the above mentioned relatives are in good health and physical condition and are mentally sound, to the best of my knowledge and belief.

That I am and always have been a law-abiding resident and have not at any time been threatened with or arrested for any crime or misdemeanor, that I do not belong to nor am I in any way connected with any group or organization whose principles are contrary to organized government, nor do the above mentioned relatives, to the best of my knowledge and belief, belong to any such organization, nor have they ever been convicted of any crime involving moral turpitude.

Deponent Further States, That this affidavit is made by him for the purpose of inducing the American Consul to issue visas to the above mentioned relatives and the Immigration Authorities to admit said relatives into the United States.

I the undersigned, ..... of the deponent, will maintain and support the above-mentioned aliens jointly with my ..... (Signature of Deponent)

Subscribed and sworn to before me a Notary Public, in and for said County,

this.....day of.....A.D. 19....

Notary Public

My Commission expires.....

1913

Stanley Gurska

came to Lowell, Mass 1 year

" Westfield

came to Holyoke

1915 -

Business Stanley Gurska 1922

Own  
Real Estate

Business Meat & Groceries

\$ 25000 00

\$ 8.000 00

References

1 Holyoke Wholesale Grocery Co. Holyoke

2 Chicopee Provision Co. Chicopee

3 Ludaby Packing Co. Holyoke

TELEFONY:  
OFFICE: 852  
RES.: 336

**FELIX FURTEK**

Notariusz Publiczny i Agent

226 Exchange Street

Chicopee, Mass.

Dnia 30 czerwca, 1947 roku

Mr. Ludwik Gruszka  
wieś Konice  
poczta Wielopole Skrzyńskie,  
powiat Dębica, Małopolska, Poland

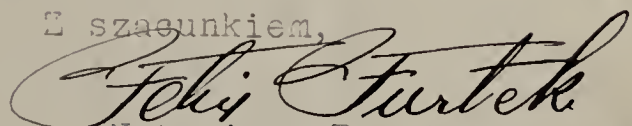
Szanowny Panie:

Pan Stanley Gruszka z Holyoke, Massachusetts polecił mi wyrobić potrzebne dokumenty na sprowadzenie Pana do Ameryki. W tym celu niech Pan napisze odpowiedzi na zapytania na tym samym liście poniżej:

1. Dokładne imię i nazwisko:
2. Dokładny adres:
3. Dokładna data, i miejsce urodzenia:
4. Co Pan umie robić (jaki ma fach):

Niech Pan wyśle zaraz ten list pocztą lotniczą.

Z szacunkiem,



Notariusz Publiczny, i Agent  
226 Exchange Street  
Chicopee, Mass., U. S. A.

FF:j

Szanowny Panie.

List od Pana otrzymałem i zaraz wy  
pełniam. Ludwik Gruszka.

Miejsce urodzenia Konice dnia 17 lipca 1899 roku.  
Fach rolnik. i Pref



(Rev. Jan. 21, 1935)

(POSTMARK OF)

Registered Article No. 375

Received at the Post Office indicated in the Postmark

Fee paid 20 cents Class postage 1 m

Declared value 10 Surcharge paid, \$

Return Receipt fee Spl. Del'y fee

Delivery restricted to addressee:

in person, or order Fee paid

Accepting employee will place his initials in space indicating restricted delivery.

POSTMASTER, per h

(MAILING OFFICE)

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 15 cents for indemnity not exceeding \$5 up to \$1 for indemnity not exceeding \$1,000. The fee on domestic registered matter without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 15 cents. Consult postmaster as to the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from 25 cents to \$1.20. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date of mailing.



Smieszka

# GDYNIA AMERICA LINE

*Gdynia America Shipping Lines Ltd.*

GDYNIA AMERICA LINE, INC.



GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET  
NEW YORK 4, N. Y.  
PREPAID DEPARTMENT

July 15, 1947

Mr. Stanley Gruszka  
c/o Chicopee Bankers Corporation  
224 Exchange Street  
Chicopee, Mass.

Dear Sir:            Re: CANCELLATION FILE #22683 - LIST #594  
PPD. 127337/20467  
LOUIS HENRY GAWRON

---

Thank you for your letter of July 3rd with which you returned Application for Cancellation properly signed by the purchaser of the above prepaid ticket.

We have found your request for refund to be in order and are, therefore, attaching itemized statement and our check in the amount of \$121.90 to the order of the purchaser, Stanley Gruszka, covering full refund of this prepaid ticket.

Kindly deliver our check to the purchaser.

Very truly yours,  
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.



# GDYNIA AMERICA LINE

32 PEARL STREET

FILE NO. 22683

NEW YORK, N. Y. July 15, 1947

Stanley Gruszka  
c/o Chicopee Bankers Corp  
224 Exchange St.  
Chicopee, Mass.

Referring to your letter of 6/25/47 asking  
for cancellation of Refer. No. 127337 Ppd./Rtt. No. 20469  
We beg to enclose you our check of \$121.90 for refund as follows:

	\$	¢.	REMARKS
Ocean Fare .....	125	00	
American R. R. Fare .....	2	90	
U. S. Head Tax .....			
Payments .....			
.....			
.....			
<b>TOTAL</b>	<b>127</b>	<b>90</b>	
<b>LESS:</b>			
Comm. on Ocean Fare.....	6	00	
Cancellation Charges .....			
Payments made abroad .....			
.....			
.....			
	6	00	
<b>NET AMOUNT.....</b>	<b>121</b>	<b>90</b>	

Kindly acknowledge receipt and oblige,

Very truly yours,

GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Per



Dnia 30 czerwca, 1947 roku

Mr. Ludwik Gruszka  
wieś Konice  
poczta Wielepole Skrzyńskie,  
powiat Dębica, Małopolska, Poland

Szanowny Panie:

Pan Stanley Gruszka z Holyoke, Massachusetts polecił mi wyrobić potrzebne dokumenty na sprowadzenie Pana do Ameryki. W tym celu niech Pan napisze odpowiedzi na zapytania na tym samym liście poniżej:

1. Dokładne imię i nazwisko:
2. Dokładny adres:
3. Dokładna data, i miejsce urodzenia:
4. Co Pan umie robić (jaki ma fach):

Niech Pan wyśle zaraz ten list pocztą lotniczą.

Z szacunkiem,

FF:j

Notariusz Publiczny, i Agent  
226 Exchange Street  
Chicopee, Mass., U.S.A.



Dnia 2 lipca, 1947 roku

Mr. Stanley Gruszka  
56 North Bridge St.  
Holyoke, Mass.

Szanowny Panie:

Załączam Aplikacje z Gdynii-America Linji którą  
niech Pan podpisze na dole zaraz za krzyżykiem:

X Stanley Gruszka

Ta aplikacje jest w sprawie kancelacji szyfkarty  
dla p. Louis Henry Gawron.

Niech nam Pan nadeśle adres. teraźniejszy p. Gawrona,  
jak również zwróci podpisaną aplikacje, ażebyśmy mogli  
odesłać do kompani, która po zbadaniu we Warszawie, prześle  
przekaz bankowy jako zwrot.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny, i  
Agent

FF:j



St. Paul

Grass Hill

No. 4721T2

ANOTHER

*Coville*

PRODUCT

REG. U. S. PAT. OFF.

KANKAKEE, ILL.